

# A Song of Dawn

Mariko Sumikura

暁の歌

すみくらまりこ

## 暁の歌

白蛇が脱皮するように  
世界が美しい身を現す

まだ濡れて光っている  
柔らかい鱗はすべすべ

待って待った勝利の暁  
まったく長い夜だった

闇に漏れ聞くのうめき  
光に放たれた歓声とが

混じりあうひとときは  
終わりののか始まりか

## 暁の歌 2

イオニア海に陽が昇る  
なぜ心だけが暗いのだ

舟一杯なら釣果の喜び  
撒いた種なら畠を緑に

街にひとつの大広場で  
跳ねる舞踊は終らない

春が来たのに喜べない  
わたしだけなぜなのだ

知らなければ良かった  
けれど知ってしまった

### 暁の歌 3

世界が脱皮を始めると  
地面に体をすりつける

体が変わる訳ではない  
成長のために窮屈だと

誰が教えてくれたのか  
そのままでは萎縮する

赤い目はなかば開いて  
安堵と疲れに浸りいる

世界は今や変わるとき  
一人ずつが変わるとき

## 暁の歌 4

内破するプライド  
心を制する難しさ

一生 薙の上に座り  
鑿（ノミ）で岩壁を割った僧侶 彼は遂げた！

彼は崖と己に勝った  
岩盤を掘りぬいた

祝福に違いなかろう、  
夜明けに波の花が降った

鑿跡が今も語る  
「きっと明るい朝が来る」

## 暁の歌 5

なぜテレビニュースの司会は  
重要そうに事を捲し立てている

知らせなければならぬことは  
人みな知りたいことだ

煙にまく術が話術ならば  
詩人はまったく話が下手だ

話して分かるものなら  
詩にはなるまいと...

夜の露を集めてインクを薄め  
消えそうな言葉を捉える

## 暁の歌 6

百の女神が集まり神話をつくる  
現代の混沌をかき混ぜて

その上澄みは人間の良心だ  
互いの敬愛 そして慈しみ

未来に生きる次代への思いに  
百の詩人は謳うのだ

わが国土 わが祖先  
苦難の歴史が私たちを育てた

よりよい時代を迎えるため  
その祝祭に私はこのエピソードを贈るのだ

## 暁の歌 7

長い夜だった 辛い夜だった  
夜明けを待っているだけの夜

幸せな夜は 一生に数えるだけ  
それでも思い出は光を与えつづける

美しい朝がきた 静かに明けていく空  
人々はまだ眠っているようだ

わたしは何が欲しいのだ  
わたしは何がしたいのだ

石を磨く人生  
形が消えるまで磨く

## 暁の歌 8

まだ空は暗いのに  
小鳥が啼きかわしていた

こころを澄ませていなければ  
気づかないことがある

暁をひとより早く感じることに  
いつも予感を持ち続けること

そうすれば 何が起きても  
少なくとも 慌てることはない

いま愛するひとが傍にいらなくても  
いつも愛するひとは一緒にいる

## 暁の歌 9

なんの不足もない  
穏やかな海と空をみていた

雲が厚くて集まってくる  
遠くのかのこ雲も近づいてくる

すると青空が小さくなって  
ほぼ消えてしまい全天を覆った

空を見上げる数分のあいだ  
わたしはもはや人間でなかった

足元の蟹とどう違うのか  
自然のなかでは同等のレベルでは。

## 暁の歌 10

こつこつと育てた思慕も  
しみじみと深めた恋情も

いったん崩れ始めたなら  
留めるすべはないだろう

いずれはわれらの息さえ  
止まってしまうのだから

壊すちからが  
残っているうちに

最後の熱情をもって  
葬ってしまうのだ

新時代には 新たな恋として  
ふたたび生まれ直すために

## **A song of the dawn**

## **A song of the dawn**

Like a white snake shedding its skin  
the world reveals its beauty

still wet and shiny  
soft scales are smooth

The long-awaited dawn of victory  
it's been a long night

A groan leaked into the darkness  
The cheers emitted by the light

When we mix together  
Is it the end or the beginning?

## A song of the dawn 2

When the world starts shedding  
She rubs her body on the ground

The body does not change  
It's just cramped for growth

Who taught her  
Shrinking will begin as it is?

red eyes half open  
drenched in relief and fatigue

when the world changes now  
When each person changes

### **A song of the dawn 3**

When the world starts shedding skin  
rub one's body on the ground

Body does not change  
It's cramped for growth

who taught me  
atrophy as it is

as it is red eyes half open  
drenched in relief and fatigue

when the world changes now  
When each person changes

## **A song of the dawn 4**

Imploding pride

Difficulty controlling the mind

Sitting on the mat for the rest of the life

A monk who broke rocky cliff with his chisel

He did it! He won the cliff and himself

A tunnel was created by drilling through the rock

It must be a blessing,

the flowers of the waves at dawn fell on his head

The chisel marks speak even now

"A bright morning will surely come"

## **A song of the dawn 5**

Why are CNN casters  
making things seem important?

What she has to let us know  
everyone wants to know

If the art of sowing smoke is the art of storytelling  
Poets speak poorly

If one can talk and understand  
won't become poetry

Gather the dew of the night to dilute the ink  
We catch words that seem to disappear

## **A song of the dawn 6**

A hundred poetesses gather to create a Saga  
Stirring up the chaos of modern times

The skim is the human conscience  
Mutual respect and affection

Thoughts on the next generation living in the future  
A hundred poets sing

Our Land    Our Ancestors  
A history of hardships raised us for better times

To that celebration  
I present this episode

## **A song of the dawn 7**

It was a long night It was a hard night  
A night just waiting for dawn

Happy nights can only be counted in a lifetime  
Even so, memories continue to give light

A quiet morning has come  
Town people still seem to be sleeping

What do I want?  
What do I want to do?

My life of just polishing stones  
Polishing until the shape disappears

## **A song of the dawn 8**

Even though the sky is still dark  
Little birds were calling

If you don't clear your mind  
sometimes we don't notice

to feel the dawn earlier  
must always have a keen sense

That way, no matter what happens  
at least we don't panic

Even if the person you love isn't by your side  
the one you love is always with you

## **A song of the dawn 9**

This morning, there is no shortage  
I was looking at the calm sea and sky

Thick clouds gather  
Even the distant clouds are approaching

Then the blue sky becomes smaller  
Almost disappeared and they covered the whole sky

For a few minutes I was looking up at the sky  
I was no longer human

How is it different from the crab at my feet?  
Isn't same level in nature?

## **A sond of the dawn 10**

Even the longing that I have cultivated  
Even the love that I have deepened

Once it starts to crumble  
there's no way to stop

eventually even our breath  
will not reach each other

With the last passion  
I will bury my love by myself

Wishing be born again  
as a new love in the new era

## **Una canzone dell'alba**

## **Una canzone dell'alba**

Come un serpente bianco che perde la pelle  
il mondo rivela la sua bellezza

ancora bagnato e lucido  
le squame morbide sono lisce

La tanto attesa alba della vittoria  
è stata una lunga notte

Un gemito si diffuse nell'oscurità  
Gli applausi emessi dalla luce

Quando mescoliamo insieme  
È la fine o l'inizio?

## **Una canzone dell'alba 2**

Quando il mondo inizia a perdere peso  
Si strofina il corpo a terra

Il corpo non cambia  
È solo angusto per la crescita

Chi le ha insegnato  
Il restringimento inizierà così com'è?

occhi rossi semiaperti  
inzuppato di sollievo e stanchezza

quando il mondo cambia ora  
Quando ogni persona cambia

### **Una canzone dell'alba 3**

Quando il mondo inizia a perdere pelle  
strofinare il proprio corpo a terra

Il corpo non cambia  
È angusto per la crescita

che mi ha insegnato  
atrofia così com'è

come è occhi rossi semiaperti  
inzuppato di sollievo e stanchezza

quando il mondo cambia ora  
Quando ogni persona cambia

## **Una canzone dell'alba 4**

Orgoglio implosivo

Difficoltà a controllare la mente

Seduto sul tappeto per il resto della vita

Un monaco che ha rotto la scogliera rocciosa con il  
suo scalpello

Ce l'ha fatta! Ha vinto la scogliera e se stesso

Un tunnel è stato creato perforando la roccia

Deve essere una benedizione,

i fiori delle onde all'alba cadevano sulla sua testa

I segni di scalpello parlano anche adesso

"Un mattino luminoso verrà sicuramente"

## **Una canzone dell'alba 5**

Perché sono i lanciatori della CNN  
far sembrare le cose importanti?

Cosa deve farci sapere  
tutti vogliono sapere

Se l'arte di seminare fumo è l'arte di raccontare  
I poeti parlano male

Se si può parlare e capire  
non diventerà poesia

Raccogli la rugiada della notte per diluire  
l'inchiostro  
Catturiamo parole che sembrano scomparire

## **Una canzone dell'alba 6**

Un centinaio di poeti si riuniscono per creare una  
Saga

Suscitando il caos dei tempi moderni

La schiuma è la coscienza umana

Rispetto e affetto reciproci

Pensieri sulla prossima generazione che vive nel  
futuro

Cantano cento poeti

La nostra terra I nostri antenati

Una storia di difficoltà ci ha cresciuti per tempi  
migliori

A quella celebrazione

Vi presento questo episodio

## **Una canzone dell'alba 7**

È stata una lunga notte È stata una notte dura  
Una notte che aspetta solo l'alba

Le notti felici possono essere contate solo in una vita  
Anche così, i ricordi continuano a dare luce

È arrivata una mattinata tranquilla  
La gente di città sembra ancora dormire

Cosa voglio?  
Cosa voglio fare?

La mia vita di lucidare solo pietre  
Lucidare fino a quando la forma scompare

## **Una canzone dell'alba 8**

Anche se il cielo è ancora scuro  
Gli uccellini stavano chiamando

Se non ti schiarisci la mente  
a volte non ce ne accorgiamo

per sentire l'alba prima  
deve avere sempre un senso acuto

In questo modo, qualunque cosa accada  
almeno non ci facciamo prendere dal panico

Anche se la persona che ami non è al tuo fianco  
chi ami è sempre con te

## **Una canzone dell'alba 9**

Questa mattina, non c'è carenza per me  
Stavo guardando il mare calmo e il cielo

Nubi spesse si addensano  
Anche le nuvole lontane si stanno avvicinando

Poi il cielo blu diventa più piccolo  
Quasi scomparsi e coprivano tutto il cielo

Per qualche minuto ho alzato gli occhi al cielo  
Non ero più umano

In che modo è diverso dal granchio ai miei piedi?  
Non è lo stesso livello in natura?

## **Una canzone dell'alba 10**

Anche il desiderio che ho coltivato  
Anche l'amore che ho approfondito

Una volta che inizia a sbriciolarsi  
non c'è modo di fermarsi

alla fine anche il nostro respiro  
non si raggiungeranno

Con l'ultima passione  
Seppellirò il mio amore da solo

Desiderando rinascere  
come un nuovo amore nella nuova era





Mariko Sumikura (Japan)

Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editors of online international journal "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Main publication: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) She was invited to several international poetry readings such as the 49th Struga Poetry Readings in 2011, Jan Smrek International Literary Festival in 2012. "Europa in Versi"(Como, Italy) in 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) in 2015. unelmaid ketrav naine (夢紡ぐ女) Ars Orientals 2020 (Estonia), Iubirea o Legatura Neobisnuita eLiteratura (愛は不思議な方程式) (Romania) 2020.

Translation: Contemporary Poetry in-out of Japan, JUNPA BOOKS Series, Award: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" by Gabriel Rosenstock) won the Translated Irish Literature Award by Ireland Literature Exchange in 2012. The first prize at the festival Pannonian Galeb festival for poetry book translated in Serbian in 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2018, European Academy of Science, Art, Letters, International Poetry Award 2020.